

¿Sacrilegio o Genialidad?

Las obras instrumentales de Beethoven con textos agregados

Por Sven Hiemke, musicólogo

Las obras instrumentales de Beethoven con textos agregados: ¡una abominación a ojos de los puristas! Aunque estas adaptaciones provocan el rechazo de varios supuestos expertos, este proceso conoce ya una larga tradición. Los primeros arreglos corales de la música de Beethoven fueron realizados por contemporáneos cercanos a él. Por ejemplo, Ignaz von Seyfried, amigo de Beethoven, maestro de capilla y compositor interno en el Theater an der Wien, creó un arreglo para coro de hombres de la obra *Drei Equale* para cuatro trombones, agregándole textos de salmos y otros de Franz Grillparzer; dos de estos arreglos fueron interpretados entre otros durante el funeral de Beethoven. Gottlob Benedict Bierey, de Wroclaw, arregló el primer movimiento de la sonata “Claro de Luna” de Beethoven como un *Kyrie*, y el segundo movimiento de su Sonata n.5 para piano como un *Agnus Dei* (ambos para coro mixto).

The image displays a musical score for a Kyrie setting of Beethoven's 'Moonlight Sonata'. It consists of four systems of staves. The first system shows four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with rests, indicating the beginning of the piece. The second system features a vocal line with the text 'I Nunc dimittite vocales' and a piano accompaniment. The third system continues the vocal and piano parts with lyrics 'Ky - ri - e - e - lei - son - Ky - ri - e - e - lei - son - Ky - ri - e - e - lei - son - Ky - ri - e - e - lei - son'. The fourth system shows a more complex piano accompaniment with multiple staves, including a dense texture of sixteenth notes in the upper staves and sustained chords in the lower staves.

"Moonlight Sonata" as a Kyrie

Parece ser que, aunque la selección de textos litúrgicos y/o espirituales era evidentemente ideal en combinación con la música de Beethoven, también fueron usados otros textos líricos para fundirse en armonía con los movimientos lentos y cantábiles del compositor. Un ejemplo de ello es el Adagio de la Sonata para violín n.7, en el arreglo compuesto por Hans Georg Nägeli, con el texto de *Tränentrost*. Peter Cornelius también combinó el tercer movimiento del cuarteto para cuerda op.132 de Beethoven, que mostraba similitudes con un coral que

el propio compositor había remarcado con el encabezado “Heiliger Dankgesang eines Genesenen an die Gottheit” (Canción Sagrada de Acción de Gracias a la Divinidad por un Convalesciente), con su poema *Freund Hein*.

16 Freund Hein

nach dem Motettenop. 15, Satz aus Beethovens Streichquintett No. 15
based on Beethoven's String Quintet No. 15, 4th movt.

Ludwig van Beethoven (1770-1827), op. 132.1,
Peter Cornelius (1824-1874) 1872
Dr. Josef Peter Cornelius
engl. Text: Mitchell Napheg (1991, 2010, 2022)

1. Ich will, ich mag die gute A - be, die nicht an Lust, an Wohl sein... Nicht ich
2. Denn das hab ich mir aus Aug ge - währt, da ward mir Blick ein so - mer, dem
3. Das dank ich dir - der Müde und - heit, die hier ab - reißt in No - men - schen, ich

1. I would I glad - ly part with this, in fact of joy and peace... not, I
2. but thank you ever more for this, for I had my glad - ness gain - ed from
3. sleep in still - ness, in warm, peaceful sleep that led me to this state

1. Ich dank dir, daß du mich aus der Müde und - heit er - löst, die mich so sehr plagt
2. Ich dank dir, daß du mich aus der Müde und - heit er - löst, die mich so sehr plagt
3. Ich dank dir, daß du mich aus der Müde und - heit er - löst, die mich so sehr plagt

1. I thank you, that you have set me free from this, which has so much troubled me
2. I thank you, that you have set me free from this, which has so much troubled me
3. I thank you, that you have set me free from this, which has so much troubled me

© Oscar Lindig, Stuttgart
Einschneidung | original edition - Opus 3.771/88

Freund Hein

¿Es esto una señal de arrogancia? Se olvida tan fácilmente en este tipo de evaluación que algunos términos como “composición original” y autenticidad musical” no fueron acuñados hasta el siglo XX. En épocas anteriores, la actitud frente a los arreglos era muy diferente. La adaptación a un contexto interpretativo diferente, la simplificación para una mayor accesibilidad, la clarificación y el aumento de la expresividad eran solo algunas de las motivaciones que dieron pie a diversos tipos de arreglos. Incluso el mismo Beethoven comenzó arreglos de sus propias composiciones y obras de otros compositores. Estos arreglos eran ocasionalmente creados para

finés educativos: Friedrich Silcher, director musical en Tübingen, añadió a un tema de la *Appassionata* un texto escrito por Friedrich von Matthisson, poeta muy valorado por Beethoven, con el fin familiarizar con sus temas a los amantes de la música que no tuvieron la oportunidad de escuchar las obras en su versión original. En 1830, él publicó la obra *Hymne an die Nacht* junto a otros once arreglos bajo el título colectivo *Melodien aus Beethovens Sonaten und Sinfonien zu Liedern für eine Singstimme eingerichtet* (Melodías de las Sonatas y Sinfonías de Beethoven como arreglos de canciones para voz solista). Treinta años más tarde, el arreglo de Silcher fue adaptado por Ignaz Heim para coro de voces graves a cuatro voces y se acaba de publicar en el libro *Choral Collection Beethoven* de Jan Schumacher. Y la pieza *Persischer Nachtgesang* fue la contribución de Silcher para el libro *Beethoven Album, Ein Gedenkbuch dankbarer Liebe und Verehrung für den großen Todten* (un volumen conmemorativo con grato amor y honor para el gran difunto) con la participación de 150 personas de toda Europa. El arreglo de Silcher combina la obra *Gesang der Peri from Bilder des Orients*, de Heinrich Wilhelm Stieglitz, con el movimiento lento de la Séptima Sinfonía de Beethoven. Aquí el acompañado ritmo es transformado en una especie de conjuro que va y viene.

33 Persischer Nachtgesang in c-moll
 nach dem Allgöppisch C. Moll von Beethoven's Symphonie No. 7
 nach dem Arabisch's Symphony No. 1. Arab. nach
 Ludwig van Beethoven (1770-1827) Op. 91
 Friedrich Kalkbrenner (1784-1846)
 nach Beethoven's Arab. Nachtgesang, 1846
 mit Beethoven's Original, 1846

Allegretto

1. Wie die die - e - ten, hat die in Beethoven's, hat die in Beethoven's, in Beeth und hat.

2. Wie die die - e - ten, hat die in Beethoven's, hat die in Beethoven's, in Beeth und hat.

3. Wie die die - e - ten, hat die in Beethoven's, hat die in Beethoven's, in Beeth und hat.

4. Wie die die - e - ten, hat die in Beethoven's, hat die in Beethoven's, in Beeth und hat.

Beethoven's Original, 1846

Persischer Nachtgesang

No todos los arreglos de las obras de Beethoven fueron a priori exitosos, pero la adaptación de sus canciones solísticas e incluso de las obras instrumentales para masas corales en su mayor parte, resaltan las cualidades cantábiles inherentes en estas composiciones. En algunos otros arreglos, parece como si la conexión entre el texto y la música hubiera existido siempre: como si Beethoven por ejemplo, hubiera tenido originalmente él mismo la inspiración para componer la maravillosa y expresiva Cavatina en su Cuarteto para Cuerda op.130 a través del texto del Salmo 121 ("Levanto mis ojos"), que Heribert Breuer superpuso en su música recién en el siglo XXI: como si la confesión del compositor revelada por su compañero Karl Holz de que había "compuesto la música en

lágrimas de melancolía”, hubiese sido provocada por el contenido del texto del salmo.

34. Psalm 121

with the Continuo, Solo and Recorder/Flautoquinta No. 11
Incluye Recorder's Solo Quintet No. 11. No solo

Ediciones Beethoven (1791-1826) by 1983
Editions Beethoven (1791-1826)
San Juan, P.R.

Adagio, molto espressivo 3/4 - 4/4

The image shows a musical score for Psalm 121. It consists of three systems of music. Each system has four staves: a vocal line (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a continuo line. The music is in a 3/4 or 4/4 time signature and is marked 'Adagio, molto espressivo'. The lyrics are in Spanish and are written below the vocal lines. The score is published by Ediciones Beethoven (1791-1826) by 1983, San Juan, P.R.

Psalm 121

Estos arreglos, de hecho, revelan aspectos de las composiciones que han sido previamente ocultos. A su vez esto se aplica a diversas apropiaciones que han servido como inspiración para arreglistas de la actualidad para crear versiones para coro, partiendo de movimientos de la música para piano de Beethoven, de sus cuartetos de cuerda y también de sus sinfonías. Los arreglos ofrecen a los músicos nuevas (antiguas) formas de entender su música a través de la canción, proporcionan a oyentes imparciales una forma original de entretenimiento y representan una riqueza viva y creativa para el repertorio.



El profesor Dr. **Sven Hiemke** es profesor de musicología en la Hochschule für Musik de Hamburgo. Sus publicaciones se centran en la música sacra del siglo XVIII al siglo XXI. Correo electrónico: sven.hiemke@t-online.de

Traducido del inglés por Edurne Ruiz, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina